Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamilkną niwy spokojne z powodu żaru gniewu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamrą głosy na niwach spokojnych. Żar gniewu JAHWE położy im kres. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą zniszczone spokojne łąki z powodu zapalczywości gniewu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zagubione będą spokojne pastwiska dla zapalczywości gniewu Pańskiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umilkły pastwiska pokoju od oblicza gniewu zapalczywości PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niszczeją spokojne pastwiska od płonącego gniewu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zniweczone będą ciche niwy od żaru gniewu Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaną zniszczone spokojne pastwiska z powodu płonącego gniewu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opustoszały bezpieczne zagrody z powodu żaru gniewu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniszczone są niwy spokojne (od żaru gniewu Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мешкання миру пропаде з перед лиця гніву моєї люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamilkną zdrowe łąki przed płonącym gniewem WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A spokojne miejsca pobytu pozostały bez życia z powodu płonącego gniewu JAHWE. |